

Discurso e inmigración en España. Una aproximación crítica

Dijk, Teun A. van (ed.). 2008. *Discurso y sociedad*, www.dissoc.org, volumen 2, número 4.

Reseña de María Sancho Pascual

Este volumen de *Discurso y sociedad*, coordinado por Antonio Bañón Hernández, lleva como título *Discurso e inmigración en España. Una aproximación crítica*. El monográfico comienza con una introducción (pp. 686-688) en la que Antonio Bañón nos presenta los objetivos de este número y un breve resumen de los siete artículos que conforman este trabajo. El autor señala la importancia que están adquiriendo los estudios sobre discurso e inmigración, como consecuencia de la mayor aparición de los inmigrantes en los medios de comunicación y en el debate social de España.

Marisol del Teso Craviotto, en "Inmigrantes argentinos en España. Discurso identitario en foros de internet" (pp. 689-715), nos presenta un análisis de la construcción que los inmigrantes argentinos participantes en un foro de internet hacen de su propia identidad a partir de una serie de posicionamientos. Del Teso Craviotto defiende la idea de que la identidad no es algo fijo, sino que los individuos construyen su identidad a través del discurso en las prácticas sociales diarias, posicionándose de una determinada manera ante los actores sociales con los que se relacionan. Para llevar a cabo el estudio, Del Teso Craviotto parte de un mensaje de un foro de internet dedicado a argentinos que están en España o que tienen el deseo de emigrar a España. A partir de un primer mensaje que escribe una argentina con intención de emigrar, la autora nos muestra, a través del análisis de los elementos lingüísticos que aparecen en los mensajes, cómo tanto ella como el resto de participantes que responden a sus dudas van construyendo su identidad posicionándose ante categorías globales, locales e interactivas. En el primer caso, el elemento de identidad en relación al cual se posicionan los participantes es el de entidad nacional. Todos los participantes son argentinos y este elemento les permite posicionarse como inmigrante, pero también como grupo nacional. Es decir, establecen una oposición con respecto a los españoles, pero también con respecto a otros grupos de inmigrantes en España. Desde una perspectiva local, la autora analiza la manera en que los participan-

tes del foro se agrupan en torno a dos categorías: inmigrantes “con papeles” e inmigrantes “sin papeles”. El último elemento identificativo al que hace referencia la autora tiene que ver con el papel que tienen en la propia interacción. Así, Del Teso Craviotto señala la diferencia entre participantes expertos y participantes neófitos, categorías que no aparecen en el discurso de manera estable, sino que pueden variar en relación con el contenido que se trate en el foro.

Con este estudio, la autora demuestra la importancia que tiene el análisis de este tipo de discursos en los que son los propios inmigrantes los que intervienen, puesto que, generalmente, la identidad de los inmigrantes viene dada a la sociedad a través de los discursos de las élites. En este artículo, se pone de manifiesto, por tanto, que los inmigrantes no participan en la creación de su propia identidad, ya que, públicamente, ellos quedan al margen de los discursos de los que son protagonistas. Del Teso Craviotto sostiene que la imagen de los inmigrantes en la sociedad está asociada con el victimismo y la agentividad. En los discursos de las élites, los inmigrantes suelen aparecer como víctimas, debido a las trágicas situaciones en las que llegan a España y a la manera en que viven en nuestro país; por otro lado, se les señala como causantes de problemas económicos, sociales y culturales. El estudio de Marisol del Teso Craviotto muestra que sí se encuentra este eje discursivo victimismo-agentividad en el discurso del foro de internet analizado, si bien adquiere un significado muy diferente al anterior: el victimismo aparece ligado a las circunstancias pasadas y presentes de las vidas de estos inmigrantes, mientras que la identidad de agente se refleja en el control que estas personas tienen sobre su propio destino.

“Estudio discursivo de la inmigración en los debates españoles del Estado de la Nación de 2003 y 2005” (pp. 716-745), de María Férriz Núñez y Susana Ridaó Rodrigo, es el segundo trabajo de este monográfico. Es uno de los estudios de este volumen que se lleva a cabo desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso. Como bien indica el título, las autoras hacen un análisis del discurso relativo a la inmigración de los debates del Estado de la Nación de los años 2003 y 2005. Tras una breve descripción del estado de la cuestión de los estudios sobre el lenguaje político desde el Análisis Crítico del Discurso, Férriz Núñez y Ridaó Rodrigo exponen la metodología seguida para su trabajo. Las autoras emplearon para el estudio un corpus formado por los debates sobre el Estado de la Nación del 2003 y del 2005. Para llevar a cabo la investigación, hicieron, en primer lugar, un estudio cuantitativo del número de veces que los distintos grupos parlamentarios emplearon palabras relacionadas con los campos léxicos de *extranjería* e *inmigración*. El análisis realizado incluye, además, los campos léxicos de *migración* y *emigración*, si bien los únicos que resultaron ser significativos son

los dos primeros, siendo los más frecuentes en el corpus estudiado. Así pues, Ferriz Núñez y Rida Rodríguez nos muestran los porcentajes y las frecuencias de uso de estos términos de los distintos grupos parlamentarios en los dos debates. Las autoras presentan un detallado análisis del discurso empleado por los parlamentarios en materia de inmigración. Señalan la preferencia de estos por el uso de palabras pertenecientes al campo léxico *inmigración* frente al del campo de *extranjería*. Por otro lado, observan la tendencia por parte de los políticos a vincular inmigración con trabajo. De este modo, los políticos desarrollan un discurso discriminatorio y, por tanto, con menos frecuencia, elaboran un discurso en el que aparezca una imagen más humana de la inmigración. Por último, las autoras concluyen que los discursos analizados no permiten asociar una determinada postura hacia la inmigración con los distintos grupos parlamentarios que participan en los debates que conforman el corpus de este trabajo.

En el artículo "Fronteras discursivas: Las políticas migratorias de inclusión y exclusión en la Unión Europea" (pp. 746-768), Óscar García Agustín se centra en las políticas en materia de inmigración de la Unión Europea. A partir del Consejo de Tampere de 1999, se ponen en marcha una serie de políticas para crear una inmigración positiva en Europa. Para situar al lector en contexto, en primer lugar, el autor resume las medidas adoptadas por el Consejo Europeo a propósito de la entrada de inmigrantes a los países miembros. Esta está ligada al mercado laboral de los países europeos. La inmigración, por tanto, ya no tiene que ver solo con las necesidades de los países de origen, sino también con las necesidades de los países receptores. De este modo, la Unión Europea facilita la entrada de mano de obra cualificada que llegue a los países de destino con un contrato de trabajo. El autor analiza los discursos de los distintos presidentes europeos en los que aparecen plasmadas estas medidas y la manera en que son expresadas. García Agustín señala que, aparte de esta inmigración positiva y legal, hay que hablar también de la inmigración ilegal, la cual queda fuera de la inmigración aceptada por la Unión Europea. Mientras que la inmigración positiva queda incluida en los países miembros por la vía política, esta otra inmigración queda excluida por la vía policial. Al igual que hace con el análisis dedicado a la inmigración positiva, el autor pone de manifiesto los usos lingüísticos de los políticos para marcar la existencia de este otro tipo de inmigración que queda excluida. Tal es el caso del empleo de palabras como *lucha*, *combatir* o *ilegal*. Por otro lado, García Agustín se encarga de describir el proceso por el que pasan los inmigrantes -según lo establecido por el marco legal de los países europeos- para acceder al país de destino o, por el contrario, para ser expulsados de él.

"Crónica del debate sobre políticas migratorias en España 2008" (pp.

769-798) es el trabajo de Manuel Lario Bastida, otro de los cuales se enmarca dentro del Análisis Crítico del Discurso. El autor pone de manifiesto la importancia que tiene el discurso político en la creación de la imagen de la inmigración en la sociedad, dada la gran difusión y, por lo tanto, influencia que tiene sobre la opinión pública. Lario Bastida señala el importante cambio que se produce a partir del año 2000 en los discursos políticos en cuanto a inmigración se refiere. En las décadas anteriores, este tipo de discurso era más moderado, mientras que en los últimos años, se produce, por un lado, un aumento de la presencia de este tema en los debates y, por otro, un enfrentamiento político entre los distintos partidos políticos a propósito de este tema. Siguiendo la propuesta de Zapata-Barrero, el autor clasifica los discursos de los políticos en discursos re-activos y discursos pro-activos. El primero de ellos trata de “gestionar el conflicto y se preocupa por las alteraciones negativas que las migraciones producen” (p. 772), mientras que el segundo busca “proporcionar recursos e instrumentos para gestionar los conflictos existentes” (p. 772). Lario Bastida analiza en profundidad dos elementos de la campaña electoral del 2008: los programas electorales de los partidos políticos y el debate social y político que generaron, y los dos debates que los líderes del PP y del PSOE mantuvieron en televisión. Tras exponer cómo se van desarrollando y cómo van evolucionando los discursos de los distintos partidos políticos a medida que se van sucediendo una serie de acontecimientos a nivel nacional e internacional, el autor llega a la conclusión de que, de manera general, el discurso producido y difundido por el Partido Popular es un discurso re-activo. Señala que es un discurso en el que hay una insistente asociación de la inmigración con la seguridad y la delincuencia, si bien también hay referencias a aspectos positivos, como puede ser la defensa del derecho al voto de los inmigrantes. En el lado opuesto, estarían partidos como Izquierda Unida y Esquerra Republicana de Catalunya, el Gobierno autónomo vasco y diversas asociaciones de inmigrantes o de defensa de los derechos humanos, los cuales presentan un discurso claramente pro-activo. Por último, Lario Bastida señala que el partido del Gobierno, el PSOE, ha pasado de mostrar un discurso pro-activo basado en la defensa de la inmigración regular a un discurso re-activo, debido al pragmatismo inherente a la acción de gobierno. El autor pone de manifiesto la necesidad de que los discursos pro-activos logren tener una mayor difusión y cobren, así, más fuerza en la sociedad.

María Martínez Lirola, en “Las relaciones entre las características lingüísticas y visuales de las noticias sobre inmigración en la prensa gratuita y su relación con la audiencia” (pp. 799-815), analiza los elementos lingüísticos y visuales de dos noticias sobre inmigración de un periódico local de Alicante. El objetivo de la autora es poner de manifiesto cómo

algunos medios de comunicación, a través de estos elementos, construyen, por lo general, una visión negativa de la inmigración en España. Martínez Lirola señala la importancia de este hecho, debido a la influencia que tienen los medios de comunicación en la creación de ideologías en la sociedad. La autora analiza dos textos multimodales, seleccionados al azar, tomando como base la Gramática Visual de Kress y van Leeuwen. De este modo, los elementos de la noticia que estudia son la disposición de la página, los titulares, el color, el rasgo más sobresaliente, los marcos de la página y la fotografía o imagen (p. 804). Martínez Lirola demuestra que tanto las características visuales como las lingüísticas favorecen una imagen negativa del fenómeno migratorio. Del mismo modo, la visión que estas noticias nos ofrecen responde a una descripción parcial de la inmigración. Un ejemplo de esto sería el hecho de que los inmigrantes retratados en las fotografías de las noticias analizadas aparecen siempre ociosos. Este rasgo dota a las mismas de connotaciones negativas y va creando una serie de estereotipos en la sociedad. La autora pone de relieve el importante papel que tienen los medios de comunicación y pide un compromiso por su parte para tratar de evitar este tipo de discursos sobre inmigración. Asimismo, exige un mayor rigor en el tratamiento de la información, de manera que estos medios contribuyan a la creación de una imagen más positiva de los inmigrantes.

El último artículo de este volumen es "El discurso mediático y sus consecuencias para la interculturalidad" (pp. 816-838), de José Saura Sánchez. Este trabajo se lleva a cabo bajo el enfoque del Análisis Crítico del Discurso Intercultural. En primer lugar, el autor hace una introducción del Análisis Crítico del Discurso. Se trata de una disciplina que destaca "por su postura crítica ante la vida social, y la actitud de cambio y mejora social" (p. 817). Así pues, el Análisis Crítico del Discurso se interesa por el estudio de discursos sobre el poder, la propaganda ideológica, la discriminación sexual, el racismo o la inmigración. Los trabajos que se realizan desde esta disciplina y atienden a fenómenos típicos de la multiculturalidad (como el racismo o la inmigración) tratan de analizar qué papel cumple el uso del lenguaje en la construcción de la diversidad sociocultural. Por ello, el autor denomina al enfoque de su estudio Análisis Crítico del Discurso Intercultural. En este trabajo, Saura Sánchez aplica este enfoque al análisis del discurso mediático. El autor señala que son los discursos de los medios de comunicación los que más influyen en la audiencia. Tras exponer las características de los discursos mediáticos y resaltar la importancia de llevar a cabo estudios que ayuden a realizar una lectura más crítica de los mismos, Saura Sánchez propone un modelo de análisis crítico del discurso intercultural. Este modelo se compone de varios niveles de análisis: 1) mensaje explícito, que sería una primera lectura superficial en la que se analiza la denotación de las cosas; 2) men-

saje implícito, o lectura más profunda centrada en las connotaciones del discurso; 3) efecto sobre la audiencia, donde se analiza el efecto real o potencial que el mensaje tiene sobre la audiencia; y 4) actitud y respuesta crítica, es decir, la reflexión en la que el lector debe preguntarse sobre la intención del modo en que se presenta la noticia.

Una vez expuesto el marco teórico que se va a emplear, Saura Sánchez aplica este análisis a tres noticias sobre inmigración. El autor muestra que la presentación de las noticias busca el impacto y llamar la atención de la audiencia, pero no sigue, sin embargo, un criterio riguroso que permita una presentación real de los hechos. Saura Sánchez destaca la necesidad de formar una sociedad crítica e intercultural. Pone de relieve la importancia de una educación etnorelativa que fomente una actitud crítica que pueda cuestionar la información que se nos presenta en los medios de comunicación y detectar las manipulaciones que estos hacen a través del lenguaje. Para ello, el autor aboga por la implantación de programas *down-up*, los cuales son producto de los resultados de las investigaciones. En el lado opuesto, estarían los programas *up-down*, que no parten del análisis de situaciones reales. Finalmente, Saura Sánchez exige a las personas que tienen la posibilidad de difundir su discurso el compromiso de un discurso mediático responsable que promueva el enriquecimiento cultural.

A nuestro modo de ver, este monográfico de *Discurso y sociedad* pone de manifiesto la importancia que adquiere este tipo de estudios en la sociedad actual. Como hemos visto, son varios los artículos que señalan que son los discursos de las élites (medios de comunicación, políticos) los que conforman la visión que la sociedad española tiene de la inmigración y de los inmigrantes. Se trata, por lo general, de una visión negativa vinculada a la delincuencia y a cuestiones laborales. Sin embargo, los autores de este monográfico demuestran, con sus distintos análisis, que esta visión, que se nos presenta prácticamente como única, se construye al margen de las opiniones, testimonios e ideas de los propios inmigrantes que son, a fin de cuentas, los principales implicados. Esperemos que haya una mayor profundización, proliferación y, sobre todo, difusión de este tipo de análisis que muestra la otra cara de la inmigración, más positiva y plural.